

# **De los objetos a las gramáticas, de las gramáticas a los objetos en Oriente y Occidente: discusiones sobre materialidad de la escritura a partir del análisis de corpora textuales mesopotámicos y griegos en perspectiva comparada.**

Rodrigo Cabrera y Analía Sapere.

Cita:

Rodrigo Cabrera y Analía Sapere (2024). *De los objetos a las gramáticas, de las gramáticas a los objetos en Oriente y Occidente: discusiones sobre materialidad de la escritura a partir del análisis de corpora textuales mesopotámicos y griegos en perspectiva comparada.* III Congreso Internacional de Ciencias Humanas. Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, Gral. San Martín.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/3.congreso.eh.unsam/587>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/esz9/XwZ>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.  
Para ver una copia de esta licencia, visite  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*

**III Congreso Internacional de Ciencias Humanas**  
**Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín**

6 al 8 de noviembre de 2024, Gral. San Martín, Buenos Aires, Argentina

**Mesa 29.** El estudio de las lenguas y filosofías clásicas como herramienta de inclusión

\* \* \*

**De los objetos a las gramáticas,  
de las gramáticas a los objetos en Oriente y Occidente:  
discusiones sobre materialidad de la escritura a partir del análisis de  
corpora textuales mesopotámicos y griegos en perspectiva comparada**

Rodrigo Cabrera (IHAO-FFyL-UBA/UNLZ)  
E-mail: cabrera.pertusatti@gmail.com

Analía Sapere (IFC-FFyL-UBA/CONICET/UNIPE)  
E-mail: analiasapere@gmail.com

**Resumen**

La presente comunicación parte de la discusión de la noción de materialidad de la escritura, a fin de entender la articulación entre los contextos de producción, circulación, almacenamiento y reapropiación de documentos escritos en las sociedades antiguas de Oriente y Occidente. El foco puesto, en principio, en la materialidad posibilita la reinterpretación de la dialéctica entre sujetos y objetos, y, en especial, subraya el carácter agencial que también poseen los soportes documentales. De este modo, se establece una interconexión entre los productores de mensajes, los contenidos escriturales, los soportes y los intérpretes de los primeros. A tal fin, se propone un abordaje de las formas de producción de corpora textuales en Mesopotamia y Grecia, considerando las diferencias filológicas, la diversidad taxonómica de documentos, las cuestiones vinculadas a lo epigráfico/paleográfico –se trate de escritura cuneiforme o alfabética– y las tipologías de soportes utilizados.

**Palabras clave**

escritura; oralidad; materialidad; conocimiento eurocentrado; perspectiva poscolonial/decolonial

## 0. Palabras iniciales

En realidad, ya no me interesa escribir para colegas de la Universidad. Es curioso, más pasan los años y menos logro digerir la crítica académica. Recibo numerosos libros al día, algunos hasta dedicados, se trata de investigaciones académicas que se fundan sobre mi trabajo y que me citan como uno de los artífices de las nuevas corrientes críticas: debo decir no obstante que no me identifico para nada con la mayor parte de estos trabajos. El problema es que ciertos sectores de la teoría literaria, de la crítica feminista y de la crítica poscolonial no traspasan los confines universitarios o académicos. Hay algunos cambios de perspectiva que no comparto para nada. Mi reflexión sobre el imperialismo tenía como punto de partida la experiencia colonial desde el punto de vista del mundo colonizado y ahora me encuentro delante de trabajos cuyo interés fundamental refiere a “la angustia del colonizador” o diatribas sobre la inseguridad, el ansia y ¡los “nervios”! de los británicos durante la colonización. No tengo ningún tipo de interés por este tipo de enfoque (Edward Said, *Speranza*, 1998, p. 5, citado en Mellino, 2008, p. 37).

A continuación, presentaremos algunas ideas en torno a la forma de abordar el estudio de los sistemas de escritura de las sociedades antiguas a partir del eje *escritura/materialidad*. La reflexión surge fundamentalmente de las actividades llevadas a cabo por los miembros del Grupo de Estudio sobre Lenguas y Escrituras de Oriente (GELEO) y de la Red de Materialidades, Orientalismos y Narrativas Poscoloniales/Decoloniales (Red MONPD), en el que se nuclean docentes e investigadores/as de nuestro país y de Latinoamérica. El objetivo general planteado por ambos espacios es el de asumir una reflexión profunda sobre los llamados pueblos de “Oriente” y el Mediterráneo, desde un enfoque poscolonial/decolonial<sup>1</sup> que contribuya a desarticular los constructos teóricos a los que estas sociedades han sido sometidos como producto de las operaciones intelectuales llevadas a cabo por la Europa moderna y liberal, creadora de un discurso hegemónico que se ve apalancado por el triunfo de la economía –y un sistema de saber/poder– neoliberal<sup>2</sup>. Nuestro foco está puesto en el estudio de las sociedades antiguas, lo que nos permite a su vez rastrear históricamente los procesos eurocentrados de construcción de saber y plantear en perspectiva diacrónica las discusiones sobre el tema.

El eje escritura/materialidad es particularmente revelador en este sentido, porque está en el centro de discusión, en tanto que atañe a los saberes surgidos de las

---

<sup>1</sup> Por razones de espacio, y dados los objetivos del presente trabajo, no profundizaremos en la discusión en cuanto a la divergencia sobre pensamiento poscolonial y decolonial de manera respectiva, así como tampoco, sobre las críticas que realiza este último ni los académicos vinculados a los Estudios Subalternos y Culturales. Al respecto, cf. Hall (2008) y Mellino (2008).

<sup>2</sup> Sobre estas operaciones discursivas, cf. Lander (2004: 10): “Esta fuerza hegemónica del pensamiento neoliberal, su capacidad de presentar su propia narrativa histórica como el conocimiento objetivo, científico y universal y a su visión de la sociedad moderna como la forma más avanzada –pero igualmente normal– de la experiencia humana, está sustentada en condiciones histórico culturales específicas. El neoliberalismo es un excepcional extracto, purificado y por ello despojado de tensiones y contradicciones, de tendencias y opciones civilizatorias que tienen una larga historia en la sociedad occidental. Esto le da la capacidad de constituirse en el sentido común de la sociedad moderna”.

disciplinas decimonónicas europeas con pretensiones imperialistas<sup>3</sup>. La filología, la papirología, la epigrafía, la arqueología se apropian de los “descubrimientos” de la antigüedad y se arrojan la exclusividad de su estudio. Nadie niega que estas ciencias hayan hecho enormes aportes al conocimiento de las denominadas “civilizaciones antiguas”, pero es imposible hacer caso omiso del hecho de que también han ejercido enorme violencia, tanto física como simbólica, a todo lo que se ha configurado como “objeto” de estudio<sup>4</sup>.

Centrándonos ahora en las escrituras en el mundo antiguo (y, particularmente, en su dimensión material), las reflexiones que expondremos se fundan en una serie de experiencias académicas en educación superior que ya cuentan con un recorrido de más de diez años. En primer lugar, por medio de cursos y seminarios de extensión, entre los que destacamos los realizados en el marco de la Secretaría de Extensión Universitaria y Bienestar Estudiantil (SEUBE) de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (FFyL, UBA), tales como “Sistemas de escritura para lenguas orientales: Mesopotamia, Egipto, Grecia e India en perspectiva comparada” (2017)<sup>5</sup>; “Teorías y métodos para el abordaje de las ‘Tradiciones literarias’ en Oriente: Egipto, Mesopotamia y Japón en perspectiva comparada” (2017)<sup>6</sup>; “El alfabeto griego y sus orígenes orientales” (2017)<sup>7</sup>; “De la arcilla al papel, del cuneiforme al alfabeto. Historia de los sistemas de escritura orientales y sus soportes” (2017)<sup>8</sup>; “Lengua sumeria I: cuestiones generales de gramática” (2017)<sup>9</sup>; “Arqueología y epigrafía de Oriente: análisis e interpretación de la cultura material y las fuentes documentales desde un enfoque interdisciplinario” (2017)<sup>10</sup>; “El sumerio en contexto: gramática y tipologías textuales” (2019)<sup>11</sup>; “La materialidad de la escritura y las lenguas del Mediterráneo oriental” (2021)<sup>12</sup>; “El sumerio y el acadio: tipologías textuales, artefactuales y gramaticales” (2021)<sup>13</sup>; “Las imágenes del inframundo en el Mediterráneo oriental antiguo: entre textualidades y materialidades” (2022)<sup>14</sup>; “Oralidad y escritura en las civilizaciones antiguas” (2022)<sup>15</sup>.

---

<sup>3</sup> Remitimos a las discusiones planteadas en Blouin & Akrigg (2024).

<sup>4</sup> Tema ya planteado por Said (1978). Ver abordajes específicos de Dietler (2010); Bilbao (2021); Salem & Cabrera (2021).

<sup>5</sup> Dictado por Rodrigo Cabrera, Analía Sapere, Gabriela Müller y Mariano Bonanno.

<sup>6</sup> Dictado por Rodrigo Cabrera, Analía Sapere, Leila Salem y Roberto Sayar.

<sup>7</sup> Dictado por Analía Sapere.

<sup>8</sup> Dictado por Rodrigo Cabrera y Analía Sapere.

<sup>9</sup> Dictado por Rodrigo Cabrera.

<sup>10</sup> Dictado por Eva Amanda Calomino y Rodrigo Cabrera.

<sup>11</sup> Dictado por Rodrigo Cabrera.

<sup>12</sup> Dictado por Rodrigo Cabrera y Analía Sapere.

<sup>13</sup> Dictado por Rodrigo Cabrera, Anita Fattori y Leandro Ranieri.

<sup>14</sup> Dictado por Analía Sapere y Rodrigo Cabrera.

<sup>15</sup> Dictado por Rodrigo Cabrera y Analía Sapere.

Entre las actividades de difusión, podemos mencionar el dictado de conferencias como, por ejemplo, “Escritura, oralidad y tradiciones literarias en la Antigüedad” (2020)<sup>16</sup>. Entre las experiencias más recientes, cabe señalar el dictado de la Capacitación Universitaria Extracurricular (CUEx, FFyL, UBA): “Sistemas de escritura, oralidad y procesos de alfabetización en las sociedades antiguas desde una perspectiva poscolonial” (2023)<sup>17</sup> y el Seminario de Grado (FFyL, UBA): “Escritura, oralidad y materialidad en las sociedades antiguas de oriente y el mundo clásico” (2024)<sup>18</sup>.

Esbozamos, a continuación, los puntos más importantes en torno a los desafíos disciplinares y metodológicos de la temática propuesta. Trabajamos a partir del concepto de *vigilancia epistemológica* tomado de las Ciencias Sociales, para pensar la forma de desafiar, en tanto docentes e investigadores/as, las líneas tradicionales en las que se cimientan nuestras disciplinas<sup>19</sup>.

## 1. Abordaje comparativo

Los estudios comparados han dado muestras de ser productivos en tanto medio de acceso a los textos antiguos, en la medida en que permiten iluminar, mediante el contraste, aquellos grises y oscuridades producidas por la distancia temporal. De este modo, una mirada conjunta de los fenómenos lingüísticos y semióticos de civilizaciones que han empleado sistemas de escritura emparentados, pero, a la vez, distintos, nos ayuda a complementar algunos aspectos tal vez dudosos o complejos. Así, por ejemplo, los estudios abocados a descifrar el sistema silábico de las civilizaciones del Egeo se han visto enriquecidos por las investigaciones en torno a las escrituras de Egipto, de Mesopotamia y de Anatolia, con las que guarda semejanzas, aunque no necesariamente se establezcan filiaciones entre ellos.

De manera particular, la literatura comparada, que ha cobrado fuerza en la década del noventa como producto del auge de los estudios (muti)culturales (Bernheimer, 1994, retomado por Spikav, 2003) ha continuado vigente como una forma

---

<sup>16</sup> A cargo Analía Sapere, Leila Salem y Rodrigo Cabrera en el marco del Ciclo de Charlas virtuales de GELEO.

<sup>17</sup> Dictada por Rodrigo Cabrera, Analía Sapere, Gabriela Müller, María Elena Díaz, Eva Amanda Calomino, Leila Salem, Carolina Reznik y Celeste Cienfuegos.

<sup>18</sup> Dictado por Analía Sapere y Rodrigo Cabrera en el Departamento de Lenguas y Literaturas Clásicas (FFyL, UBA).

<sup>19</sup> El concepto fue delineado por Bourdieu, Chamboredon y Passeron (1973), quienes retoman, a su vez, las ideas de Gaston Bachelard. La vigilancia epistemológica implica una actitud de ruptura con las tradiciones disciplinares, a partir de mecanismos de crítica y reflexión que permitan al investigador repensar permanentemente su objeto de estudio. Lo creemos especialmente apropiado para nuestro caso de análisis, en la medida en que, como señalan Bourdieu, Chamboredon y Passeron (1973: 31), “la vigilancia epistemológica se impone particularmente en el caso de las ciencias del hombre, en las que la separación entre la opinión común y el discurso científico es más imprecisa que en otros casos”.

de entrada a los textos que pone en evidencia las diferencias culturales subyacentes y las tramas políticas que atraviesan a los textos. Asimismo, al enfrentarnos cara a cara con “lo otro” o “lo diferente” se problematiza el concepto de “identidad”, lo que aporta a la reflexión más arriba señalada en torno a la deconstrucción de las categorías eurocentradas.

## **2. Teorías sobre la escritura**

La forma comparada de acceso a los textos de la antigüedad también nos permite poner en cuestión la misma concepción de “escritura” que subyace a los planteos tradicionales en torno a las civilizaciones antiguas. Así, por ejemplo, la definición tradicional de Gelb (1952: 32), según la cual la escritura es un “sistema de intercomunicación humana por medio de signos convencionales visibles” está basada en principios generales (principio de fonetización, principio de economía, principio de contexto de situación) que aplican a algunos sistemas pero no necesariamente a otros, lo que nos hace repensar los postulados básicos sobre los que trabajamos. Establezcamos una comparación entre las formas pictóricas de los signos escritura logográfica sumeria y los signos lineales de la escritura alfabética griega, para advertir que es imposible pensar de manera homogénea sus usos, apelando a la definición tradicional y restrictiva de Gelb. Se hace necesaria, pues, la incorporación de nuevas teorías sobre la escritura, que nos permitan pensar el uso de los signos particulares de cada sistema en relación a las propias necesidades de uso de los agentes involucrados y sus contextos. Entre estas teorías, destacamos la de Coulmas (2003) que contempla el mayor peso de la dimensión visible de la escritura, la de Battestini (1997), quien desde la perspectiva semiótica incorpora en su definición de escritura el uso de marcas no fonéticas, y la de Gaur (2000), que también da cuenta de las formas de escritura no lingüística.

## **3. La materialidad de la escritura**

La noción de “materialidad” (Miller, 2005) surge en el contexto de los Estudios de la Cultura Material de la Antropología y la Arqueología anglosajonas. Su principal aporte radica en concebir a los objetos no en un sentido pasivo, como meros receptores de la capacidad agencial del ser humano (Gell, 1998; Latour, 2005), sino también como contendedores de la praxis social. La materialidad así entendida implica un proceso relacional, en el que se ven involucrados distintos elementos, como las condiciones de producción, circulación y almacenamiento de los objetos. En relación a nuestra propuesta, este enfoque nos permite repensar la circulación de la escritura en las civilizaciones antiguas adoptando una mirada que incorpore la agencia de los individuos,

en tanto escribas, usuarios y receptores que habitan un contexto cultural específico. De este modo, la “tablilla”, la “vasija” o el “monumento” portador de escritura deja de ser visto exclusivamente en su dimensión lingüística y se incorporan las consideraciones subjetivas de su producción y circulación, que no están exentas de determinaciones culturales, sociales y políticas. Pensemos, por ejemplo, en la zona del Mediterráneo y del Egeo como espacio privilegiado para estudiar la forma en la que circulan textos escritos en distintos formatos, distintos géneros discursivos e, incluso, distintas lenguas: su abordaje integral nos acercará a una mayor comprensión de la escritura de los pueblos de la región, en la medida en que se contemplen precisamente los actores y procesos que atraviesan los tradicionalmente llamados “soportes de escritura”.

#### **4. Escritura, texto y oralidad**

Uno de los mayores desafíos en el momento de abordar los sistemas de escritura de la antigüedad se relaciona con nuestra incapacidad, como integrantes de una comunidad letrada y alfabetizada, de concebir un tipo de sociedad en la que la escritura tuviera un alcance reducido y que fuera la transmisión oral la que garantizara no solo la comunicación cotidiana de dichos pueblos, sino además sus tradiciones (lo que podríamos plantear en términos de *memoria cultural* o *Erinnerungskultur* de acuerdo con Assmann, 2011). En este sentido, las civilizaciones de Mesopotamia y de Grecia nos ponen ante el desafío de repensar categorías como *literacy* o “alfabetización” (Ong, 1982; Thomas, 1992), que tienen un sesgo claramente moderno/occidentalocentrado, cargado a la vez de prejuicios en torno a lo que se considera como “civilizado” o “evolucionado”. El estudio privilegiado de las prácticas orales asociadas con la performance y la ritualización es fundamental, entonces, como forma de acceso a nuestro objeto de estudio, como una forma de cuestionar asunciones y preconceptos en torno a las prácticas escriturarias.

#### **5. Conclusiones**

La perspectiva adoptada, en la medida en que incorpora reflexiones en torno a las formas de acceso al conocimiento, la circulación de la palabra, la identidad, la memoria, la alfabetización o las redes entre sujetos/objetos, representa un aporte en pos de generar *herramientas de inclusión*, dado que dichas reflexiones están orientadas a poner en cuestión y desarticular discursos sesgados y parciales sobre la antigüedad pero con implicancias en nuestro propio contexto. Consideramos fundamental, pues, la presencia de estas líneas de análisis en las distintas instancias universitarias de grado y de extensión, en vistas a potenciar una actitud de *vigilancia epistemológica* (Bourdieu,

Chamboredon & Passeron, 1973) tanto en el marco de las discusiones académicas como en diálogo con la comunidad.

Asimismo, sostenemos como punto nodal la recuperación de la dimensión política en el abordaje de las propuestas inclusivas a través de la enseñanza de las lenguas antiguas, en cuyo proceso se cuestionen los constructos occidentalocentros hegemónicos para el abordaje de los sistemas de escritura (e.g., la escritura como uno de los puntos articuladores de la organización social suprema, ponderando una visión estado-céntrica) y, en simultáneo, se propicie un diálogo por fuera de las torres ilustradas de la academia, en pos de una defensa irrestricta de la educación pública.

## **Bibliografía**

- Assmann, J. (2011). *Cultural Memory and Early Civilization. Writing, Remembrance, and Political Imagination*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Battestini, S. (1997). *Écriture et texte: contribution africaine*. Québec/Paris: Presses Université Laval/Présence africaine.
- Bernheimer, C. (ed.) (1994). *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*. Baltimore, MD: Johns Hopkins University Press.
- Bilbao, A. (2021). The Museum of European Normality: Colonial Violence, Community Museums, and Practices of Display. *Museum Management and Curatorship*, 36(6), 649-668. <https://doi.org/10.1080/09647775.2021.2001361>
- Blouin K. & B. Akrigg (eds.) (2024). *The Routledge Handbook of Classics, Colonialism, and Postcolonial Theory*. London/ New York, NY: Routledge.
- Bourdieu, P., J. C. Chamboredon & J. Passeron (1973). *Le métier de sociologue*. Paris: Ecole Pratique des Hautes Études.
- Coulmas, F. (2003). *Writing Systems: An Introduction to Their Linguistic Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dietler, M. (2010). *Archaeologies of Colonialism: Consumption, Entanglement, and Violence in Ancient Mediterranean France*. London: University of California Press.
- Gaur, A. (2000). *Literacy and the Politics of Writing*. Bristol/Portland, OR: Intellect.
- Gelb, I. (1952). *A Study of Writing. The Foundations of Grammatology*. Chicago: University Press.
- Gell, A. (1998). *Art and Agency. An Anthropological Theory*. Oxford: Clarendon Press.
- Hall, S. (2008). ¿Cuándo fue lo postcolonial? Pensar el límite. En S. Mezzadra (comp.), *Estudios Postcoloniales. Ensayos fundamentales* (pp. 121-144). Madrid: Traficantes de Sueños.

- Lander, E. (2004). Ciencias sociales: saberes coloniales y eurocéntricos. En E. Lander (comp.), *La colonialidad del saber. eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas latinoamericanas*. Buenos Aires: CLACSO.
- Latour, B. (2005). *Reassembling the Social. An introduction to Actor-Network-Theory*. Oxford: Oxford University Press.
- Mellino, M. (2008). *La crítica poscolonial. Descolonización, capitalismo y cosmopolitismo en los estudios poscoloniales*. Buenos Aires/Barcelona/México: Paidós.
- Miller, D. (2005). Materiality. An Introduction. En D. Miller (ed.), *Materiality* (pp.1-50). Durham/London: Duke University Press.
- Ong, W. (1982). *Orality and Literacy. The Technologizing of the Word*. London: Methuen & Co.
- Said, E. (1978). *Orientalism*. New York, NY: Pantheon.
- Salem, L. & R. Cabrera (2021). ¿Ciencias malditas? Asiriología y Egiptología: metáforas coloniales, objetos y museos desde Sudamérica. *Anais do Museu Paulista*, 29, pp. 1-38. Doi: 10.1590/1982-02672021v29e49
- Spivak, G. (2003). *Death of a Discipline*. New York, NY: Columbia University Press.
- Thomas, R. (1992). *Literacy and Orality in Ancient Greece*. Cambridge: Cambridge University Press.